

*Técnicas de la Traducción de los refranes del español al árabe*

**Riam Musa Molla, M.A student**  
**Asst. Prof. Mohamed Hashim Mohesan**  
[mohamedhashim731@gmail.com](mailto:mohamedhashim731@gmail.com)  
**University of Baghdad/ College of Languages -**  
**Department of Spanish**

**DOI:** <https://doi.org/10.31973/aj.v2i143.3928>

**Resumen:**

Este breve estudio trata los procedimientos de la traducción de los refranes del español al árabe. Es muy necesario que los traductores conozcan lo profundo del refrán en su lengua materna y encuentren una forma correspondiente adecuada para el texto meta. Explica también las técnicas de la traducción mencionando algunos ejemplos sobre unos refranes españoles y su traducción al árabe.

**Palabras clave:** cultura, dificultad, refrán, técnica, traducción.

**Introducción:**

Las dificultades principales de la traducción de los refranes son mucho entre ellas se destaca la diferencia cultural entre los pueblos y esto resulta problemas en la traducción. La traducción de una lengua a otra, no se puede hacer adecuadamente sin el conocimiento de las dos culturas. El presente trabajo expone las técnicas que utilizan los traductores cuando se traducen los refranes españoles al árabe. Incluyen también los problemas de la traducción de los refranes españoles, tratamos algunos refranes españoles diversos sobre la amistad, hostilidad, amor, odio, riqueza, pobreza, verdad, mentira, hombre, animal, etc.) con su traducción al árabe extraídos del libro titulado *Viaje entre proverbios españoles* de Dr. Basam AL\_Bazaz, y hemos añadido la explicación y su traducción equivalente en dialecto iraquí y algunos dialectos árabes como el egipcio y sirio.

**1. 1. Traducción y lenguaje**

Ciertamente los traductores, en la práctica, no están obligados a ser lingüistas, les basta conocer bien el léxico, la morfología y la sintaxis de la lengua materna con relación al tiempo en que se produjo el texto que ha de traducir: En la teoría de la traducción entraría también explicar por qué a tal enunciado o a tal palabra de la lengua fuente corresponde tal palabra o tal enunciado de la lengua meta. La teoría de la traducción puede y debe atenerse a las descripciones de la lingüística. Pero los traductores no deben contentarse con practicar su oficio; deben evitar que pueda aplicárseles. (García Yebra;1982: P.70)

Seleskovitch (1984: P.308) indica que *“La traducción puede desempeñar un papel esencial en el estudio del funcionamiento del lenguaje. Dado que las equivalencias que pueden establecerse entre las lenguas por lo general dejan de ser válidas en el plano del discurso, la traducción, al igual que todo discurso, requiere una relación entre las*

*ideas y las palabras. El carácter inédito de las equivalencias que crea la traducción pone de relieve la diferencia entre la lengua y su uso”.*

La traducción es considerada una actividad discursiva, no analizable en el plano de la lengua. Se señala así la predominancia del habla por encima de la lengua y se establece la diferencia entre la lengua (el sistema abstracto), el habla (la utilización de la lengua fuera de una situación real de comunicación) y el discurso o texto (la actualización lingüística en una situación real de comunicación, de carácter dinámico).

Las relaciones entre pensamiento y manifestación lingüística se ponen de relieve al señalar la existencia de unos pensamientos no verbal, anteriormente a su forma lingüística en el hablante y posteriormente a la recepción lingüística en el oyente (el sentido comprendido). De este modo, a diferencia de otras teorías que definen el pensamiento como puramente lingüístico. (Hurtado Albir; P.319)

La lengua no se identifica con el pensamiento, sino que lo acompaña; la lengua es considerada *“una adquisición mnésica, un recuerdo por cuyo molde deben pasar la emisión y la recepción de las ideas, pero ese molde indispensable no se confunde con el pensamiento y los conocimientos, del mismo modo que el oxígeno, indispensable para la vida, no se confunde con ella”* (Seleskovitch; 1976: P. 88).

García Yebra (1982: p.70) señala *“los traductores no traducen de cualquier lengua; normalmente se especializan en la traducción de una o más; Teóricamente, no debiera traducir nunca de una lengua sin saber, en cuanto a su funcionamiento, no solamente que, sino también por qué. Y este tipo de conocimiento es más necesario aún en cuanto a la LT, que será normalmente su propia lengua. Pero el porqué del funcionamiento de una lengua no lo explica la lingüística puramente sincrónica. La causa es siempre anterior al efecto, y la causa, el porqué de un fenómeno lingüístico, puede anteceder a éste en siglos, incluso en milenios. Su explicación corresponde a la lingüística diacrónica, a la gramática histórica. Por eso un traductor deseoso de conocer por qué funciona de tal o cual modo la lengua de la que traduce, y sobre todo su propia lengua, debe estudiar la historia de una y otra. Y para los traductores que tienen como lengua propia y usan como lengua de traducción una de las románicas, la historia de su lengua nace del latín y en él se apoya principalmente. Si ignoran esta lengua, se expondrán a que pueda aplicárseles el áspero y casi brutal reproche que el humanista español Juan de Lucena expresaba a fines del s. XV con estas palabras”.*

## **1.2. Técnicas de traducción**

Hurtado Albir (2001: P. 642) define las técnicas de traducción como lo siguiente:

*“Procedimientos, visibles en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido”.*

Para describir estas técnicas de traducción destacamos lo que adoptaron Vinay y Darbelnet en 1958 y las recopiló Hurtado Albir en su libro *“Traducción y Traductología”* publicado en 2011.

**1.2.1. Adaptación:** Es traducir elementos culturales de un idioma a otro se implica reemplazar la misma realidad cultural o social en el texto original con la correspondiente realidad en el texto traducido en un idioma.

P.ej: Ojos no ven corazón no siente .

Su traducción en el dialecto iraquí: البعيد عن العين تنسأه الكلوب

### 1.2.2. Préstamo

Definido por Vinay y Darbelnet(1958) como *“palabra que se toma de una lengua sin traducirla, uno el préstamo da fe de un vacío léxico en la lengua de llegada; por ejemplo, en el caso de una técnica o un concepto nuevos. Con frecuencia, estos términos extranjeros entran en la lengua a través de obras traducidas. Una distinción útil es la que se ha hecho entre extranjerismo”*.

P.ej: jeans, park,

### 1.2.3. Calco

Vinay y Darbelnet, lo definieron como una clase de préstamo en la cual *“se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”*. Y distinguen entre el *«calco de expresión»*, cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada (*weekend*, *«fin de semana»*), y el *«calco de estructura»*, cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada (*science-fiction*, *«ciencia ficción»*).

*Week end* (fin de semana) نهاية الاسبوع

*football* (Balompié) كرة القدم

### 1.2.4. Traducción palabra por palabra

Es la traducción literal de una lengua a otra con el respeto de las unidades lingüísticas de la lengua meta. En las traducciones del inglés al castellano los resultados tal vez estén aceptables a causa de algunas unidades lingüísticas comunes entre el español y el inglés.

P.ej: *“ojo por ojo diente por diente”* العين بالعين والسن بالسن

### 1.2.5. Modulación

Vinay y darbelnet indican que la modulación es *“una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva”*. Radica en variar la forma del texto a través de un cambio semántico, haciendo las nuevas traducciones desde un nuevo punto de vista. En este caso no vemos al ambiente de categoría gramatical.

P.ej: No es difícil de resolverlo.

Se puede traducir en árabe como lo siguiente: من السهل حله

### 1.2.6. Transposición

Consiste en modificar las categorías gramaticales de una parte de la frase sin que se ocurre modificar el significado general. *“Denominamos así al procedimiento que consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje”* .

P.ej: No hay árbol que el viento no haya sacudido.

ما من شجرة لم تهزها الريح

### 1.2.7. Equivalencia

Es intenta la transmisión de «una misma situación por medio de recursos logísticos y estructurales completamente diferentes». Es una clase de la modulación Procedimiento de traducción por la que una misma realidad se transmite por media una expresión totalmente diferente. Los campos de aplicación de esta técnica son en general: locución, traducción en general, textos religiosos, refranes, etc.

P.ej:

*Cuatro ojos ven más que dos.* ما خاب من استخار ولاندم من استشار

*Dios les crea y ellos se juntan.* الطيور على أشكالها تقع

### 1.2.8. Expansión

Un caso sencillo de amplificación necesaria por motivos estructurales para aclarar la palabra en una forma comprensible. Los textos se amplifican por adición de elemento lingüística razones de estructuras o cuando le debe eliminar la ambigüedad de los textos originales.

P.ej: *Antes de que te cases, mira lo que haces.*

قبل ما تخطب و تناسب شاور وأسأل وحاسب

### 1.2.9. Reducción

Es la técnica inversa al interior, aunque el fenómeno es mucho menos frecuente que la expansión en la traducción del inglés al castellano, a veces la versión castellana es más concisa que el original, ya sea por razones estructurales o estilísticas.

P.ej: *por la boca se muere el pez* من فمك ادينك

También suele ocurrir que la información deba trasladarse forma más concisa, para evitar repeticiones, confusiones o una falta de naturalidad.

### 1.2.10. Compensación

Se utiliza ante la pérdida de matices relevantes o la dificultad de una correspondencia adecuada, la compensación permite, el juego entre la expansión y la reducción. Suele utilizarse por los [traductores](#) en proceso de no encontrar una correspondencia adecuada. Se utiliza tanto la expansión como la reducción, según convenga en cada momento.

P.ej: *Meterse en camisa de once varas*

التدخل في امور لا تغني ولا تنفع

## 1.3. La competencia cultural y general del traductor de refranes

El contacto intercultural puede constituir una base para entender, interpretar las expresiones es culturales como Las frases hechas, refranes, etc. Los condicionamientos culturales de recibir y producir los comportamientos pueden influir en las situaciones interculturales. Corresponde a los traductores, en sus funciones de expertos intercultural, y prevenir. Las capacidades de los traductores de contrastar y movilizar los conocimientos acerca de la cultura de la lengua fuente y los de la cultura meta en cuanto unos fenómenos culturales percibidos en los textos originales con el fin de alcanzar unas soluciones aceptables en los textos metas. Las competencias culturales de los traductores están en constante relación con la sub competencia que forman las competencias traductoras. (Witte; 2005: P.50)

Las competencias paremiológicas abarcan reconocer el enunciado sentencioso y encajarlo convenientemente en el discurso, también de poseer las experiencias de traducirlo de manera adecuada según el su contexto, teniendo en cuenta tanto la forma como el significado.

Por competencias paremiológicas se sabe no solo conocer los refranes y las capacidades de reconocerlos, sino conocer utilizarlos adecuadamente en unas definitivas situaciones. las competencias activas consisten en cuando los hablantes utilizan corrientemente los refranes y de competencias pasivas cuando los saben, pero no los utilizan. (Lemine Taleb; 2016: P.353)

Los traductores deben saber el mínimo paremiológico de la lengua materna y su traducción, Las competencias paremiológicas de los traductores, tanto en la lengua materna como en la lengua meta, son elemento principal para la traducción adecuado de los refranes. En cambio, es necesario que los traductores sepan los refranes originales insertados dos en el texto, y por otra parte deben conocer encontrar las formas correspondientes para el texto destino.(Carmen Ugarte;2010:P.3)

Carlos Alberto Crida (2010:19) aclara la competencia paremiología como lo siguiente: *“El conocimiento y el dominio del uso de fraseologismos y paremias de una lengua extranjera facilita las competencias comunicativas en dicha lengua; en particular, las competencias lingüísticas (concretamente las competencias léxica y semántica), así como la competencia sociolingüística del usuario o del alumno. Es decir que la fraseología y la paremiología, en particular en sus vertientes comparativas, son un apoyo para la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera por parte de los nativos de otra lengua, ya que los dota de competencias interculturales”*.

### **2.1. La dificultad de la traducción de los refranes**

El proceso de traducción de los refranes de una lengua a otra no es una tarea más fácil porque los refranes tienen una serie de rasgos gramaticales, morfológicos y semánticos específicos. Entre las dificultades de traducción de los refranes se puede destacar lo siguiente: (Sevilla Muñoz; 2003: P.8)

- Los refranes contienen elementos lingüísticos derivados de la lengua meta, porque cada lengua tiene rima, palabras idiomáticas, aposición. etc.
- No existir lo que equivale el refrán en la lengua meta
- Los refranes llevan factores sociolingüísticos y están ligados a las tradiciones y la cultura de los países de origen
- La mayoría de los refranes tienen elementos y factores pragmáticos lo que provoca una mayor complejidad a la hora de traducirlos de su lengua materna a una lengua meta.

### **2.2. Procedimientos de traducción de refranes**

En primer lugar, es importante identificar los culturemas y la paremia en el texto origen, entender el concepto y saber comunicarlo. En el proceso de la traducción de refrán, nos hallamos ante dos situaciones, una de ellas donde hay concordancia total entre un refrán en los dos idiomas

tanto el origen como el meta, es decir, cuando existe un sentido literal entre los dos refranes, por lo tanto, el procedimiento de la traducción será sencillo, pero también hay que tomar en consideración la diversidad geográfica ¿el refrán se reduce al empleo local o es empleado por todo el campo de la lengua? Temporales, ¿sigue utilizando el refrán en la actualidad? Pragmáticas ¿las situaciones en las que se utiliza son iguales? la segunda cuando no existe esta concordancia. (Carmen Ugarte; 2012: P.5)

Hay que tener en cuenta que el reto de desperdiciar informaciones en traducir una paremia es más grande de que si la traducción no genere la misma repercusión en el destinatario de la cultura meta. Nos recurrimos a las técnicas de la traducción ante las paremias que no tienen un equivalente en la otra lengua, tomando en cuenta el tipo de los textos, a esta razón utilizaremos las más adecuadas.

Andújar García( 2020: p. 3) indica “*Debemos establecer una coherencia con la cultura del texto meta y una cohesión con el texto, es decir, tener en cuenta aspectos semánticos como la significación y el sentido, aspectos gramaticales como la sintaxis y recursos estilísticos, la intencionalidad y la adecuación en relación con los receptores*”.

Dependiendo de las características concretas de la traducción en que estemos, decidiremos cual técnica empleamos, en el caso de que hubiera una concordancia total, tendríamos que recurrir a buscar sinónimos. En el proceso de la traducción de refranes debemos mencionar dos clases de la traducción, “*La traducción literal, que puede ser perfectamente posible cuando el refrán vaya acompañado de un presentador paremiológico del tipo*”. Y la traducción libre que es “*La traducción libre del sentido. Es quizá la técnica más utilizada. Se traduce el concepto recurriendo al discurso libre. Sin duda pierde fuerza no solo icónica, sino también de prestigio. La verdad que se predica no aparece respaldada por ninguna autoridad y se diluye en el discurso propio*”. (Carmen Ugarte; 2012: P.6).

Tratamos aquí algunos refranes españoles clasificados de lo siguiente: (refranes sobre la amistad, hostilidad, amor , odio ,riqueza, pobreza ,verdad, mentira , hombre , animal .etc.) con su traducción al árabe extraídos del libro titulado *Viaje entre proverbios españoles* de Dr. Basam AL\_Bazaz, y hemos añadido la explicación <sup>1</sup> y la traducción equivalente en dialecto iraquí y algunos dialectos árabes como el egipcio y sirio, además de identificar el grado de equivalencia entre el refrán español y su homólogo en los dialectos árabes apoyando al\_Tikriti, Abd al\_Rahman en su libro *el Refranero bagdadí comparado con el de once países árabes* (1966)”, y también a al- Hanafi, Jalal en su libro *Refranes bagdadíes* 1962.

<sup>1</sup> La explicación de los refranes españoles extraídos dependemos del siguiente sitio: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58028&Lng=0>

Refrán	Explicacion	Su traducción al árabe	Su equivalente en árabe	Grado de equivalencia
<b>Refranes sobre la amistad</b>				
1- "En la cárcel y en hospital se conoce la amistad"	Se refiere a la verdadera amistad. Solo en los momentos y situaciones difíciles se conocen los amigos	يعرف الصديق . عند السجن وعند المرض	-En el dialecto iraquí: الصديق يعرف بالضيف -En el dialecto sirio: بأيام ضيقك بتعرف عدوك من صديقك En el dialecto egipcio: الصاحب ما بيان الا في الشدة	<b>Parcial</b>
2-"A los amigos, hay que cuidarlos"	Indica a los amigos cuando les necesitamos. Hay que respetar la relación con ellos.	العناية بالأصدقاء واجبة	-En el dialecto iraquí: حافظ على الصديق، ولو في الحريق -En el dialecto egipcio: ان كان صديقك في ازمة امشي حافي واخلع له الجزمة	<b>Parcial</b>
3-"Por delante amagar y por detrás roer, no es amistad ni buen querer"	Crítica a las personas hipócritas que aparecen amistad y ocultan odio.	أمامك صداقة و وراءك نهش، ما أسوأها من الصداقة!	-En el dialecto iraquí: بالوجه مرابية و بالكفة سلاية -En el dialecto sirio: بالوش مرابية و بالقفا صرمابية -En el dialecto egipcio: بالوش مرابية و بالقفا سلاية	<b>Parcial</b>

Refrán	Análisis	Su traducción al árabe	Su equivalente en árabe	Grado de equivalente
<b>Refranes sobre la hostilidad</b>				
4-"No hay peor astilla que la de la misma madera"	El peor enemigo es una persona del mismo oficio.	ليس أسوأ فلفة من التي تأتي من الخشبة ذاتها	-En el dialecto iraquí: دود الخل من و بيه -En el dialecto sirio: دودة الخل من و فيه -En el dialecto egipcio: زي دود المش منه و فيه (المش= ماء ) (الجبن المعتق)	Parcial
5-"No hay enemigo pequeño"	No se aconseja que desprecie a alguien que no lleva importancia	ما من عدو صغير	-En el dialecto iraquí: الحجارة الما تعجبك تفشحك -En el dialecto sirio: الحجر الي ما بيعجبك بيفجك	Parcial
6-"Si no puedes con tu enemigo, únete a él"	Se recomienda que no enfrentarse a un enemigo superior sino buscar la forma de adherirse a él.	إن لم تقدر على عدوك فانضم إليه	-En el dialecto iraquí: الايدي الما تكدر تلاويها بوسها -En el dialecto sirio: الايدي الي ما بتقدر عليها بوسها و ادعي عليها بالكسر	Parcial

7- “No es todo lo que reluce es oro”	Significa que lo buen consiste en la profundidad de la cosa o en las sustancias de las personas	ليس كل مايلمع ذهب	-En el dialecto iraquí: موكلشي يلمع ذهب	Total
8- por la boca se muere el pez	Decir cosas sin pensar antecedente	من فمك اديناك	En el dialecto iraquí: من حجابيناك اعرفك	Nula

### Conclusión:

Los refranes se considera un de los aspectos más difícil a la hora de traducir ,ya que contiene muchos de elementos sociales y cultural en sus significados .Además en la lengua árabe y en la lengua española hay muchos refranes poseen una dimensión histórica según cada una sociedad. Entre los procedimientos satisfactorios en la traducción los refranes, recurrir a las técnicas de traducción que recopiló Hurtado Albir en su libro “Traducción y Traductología” publicado en 2011. Sobre todo la equivalencia, la compensación, traducción palabra por palabra, el préstamo y la adaptación. Se observa haber unos refranes tiene grado total de equivalencia entre los dos idiomas: español y iraquí como el siguiente refrán:

“No es todo lo que reluce es oro” ليس كل مايلمع ذهب

En cambio hay refranes de equivalencia parcial, como:

“En la cárcel y en hospital se conoce la amistad”. الصديق وقت الضيق

Además refranes de equivalencia nula como:

“Por su boca se muere el pez” من فمك اديناك

### Bibliografía

Al HANIFI, Jala (1962). *al-Amtal al-bagdadiyya* (=Refranes bagdadíes). Matba‘at al-‘ani,Bagdad.

AL-BAZAZ ,Basam(2019). *Viaje entre los proverbios españoles*. Dar Nawar, Bagdad.

AL-TIKRITI, Abd al-Rahman (1966). *Yamharat al-amtal al-bagdadiyya almuqarana*(=Compendio de refranes bagdadíes comparados con los de once países árabes).Matba‘at al-‘ani,Bagdad. Volumen 1.

[GARCIA YERBA, Valentín](#) (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid : Editorial Gredos.

HEIDRUN, Witte (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Granada.

HRTADO ALBIR, Amparo (2011). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra

LEMINE TALEB, Mohamed (2016). *Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español : la traducción de refranes hasaníes al español*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

SELESKOVITCHh, D. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris : Didier Erudition.

SEVILLA MUÑOZ, Julia (2003). “La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales”, en *El trujamán* [Centro Virtual del Instituto Cervantes, [<https://www.cvc.cervantes.es/trujamán>], 20-8-2021 .

SHAMMARI, Mowaffaq H. Mansi AL. La representación del animal en la paremiología iraquí y española. Implicaciones lingüísticas y sociolingüísticas. 2017. Tesis Doctoral. Universidad de Cádiz.

WITTE, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor”. *Sendebär*, (16), 27–58.

[www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58028&Lng=0](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=58028&Lng=0) (Consultado el 4-8-2021).